



Staatsbibliothek  
zu Berlin  
Preußischer Kulturbesitz

旅は視野を広げてくれる－国立国会図書館主催

「海外日本研究司書研修」についての報告

Travelling Broadens the Mind –

Report about the NDL's 'Training for Japanese  
Studies Librarians Outside of Japan'

**xasia**



15 September 2016, EAJRS 2016 Bucharest

Ursula Flache  
Staatsbibliothek zu Berlin, East Asia Department



SBB

## Program

12 participants: USA (8), France (1), Italy (1), Korea (1), Germany (1)

13 January 2016 NDL Kansaikan	tour of the Kansaikan, sessions: NDL databases, NDL ILL services
14 January 2016 NDL Kansaikan	sessions: NDL digital collections, How to search information on China and Korea in Japanese and English, How to search information on Japan (humanities)
15 January 2016 NDL Kansaikan	practical training in the General Collections Room, special lecture „Studies of Japanese culture and digital archives – focusing on the British Museum“ (Ms. ISHIGAMI Aki, Nichibunken), exchange meeting
18 January 2016 Kyôto International Manga Museum	visit to the Kyôto International Manga Museum, practical training , lecture
19 January 2016 Tenri Central Library	visit to the Tenri Central Library, hands-on training: „Bookbinding in Japanese style“
20 January 2016 The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai	visit to the Library of the Japanese-Language Institute, Kansai
21 January 2016 International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)	visit to the Nichibunken Library, practical training , database presentation
22 January 2016 NDL Kansaikan	practical training in the General Collections Room, briefing (commentator: Ms. Rie HAYASHI, International House of Japan Library)



xasia





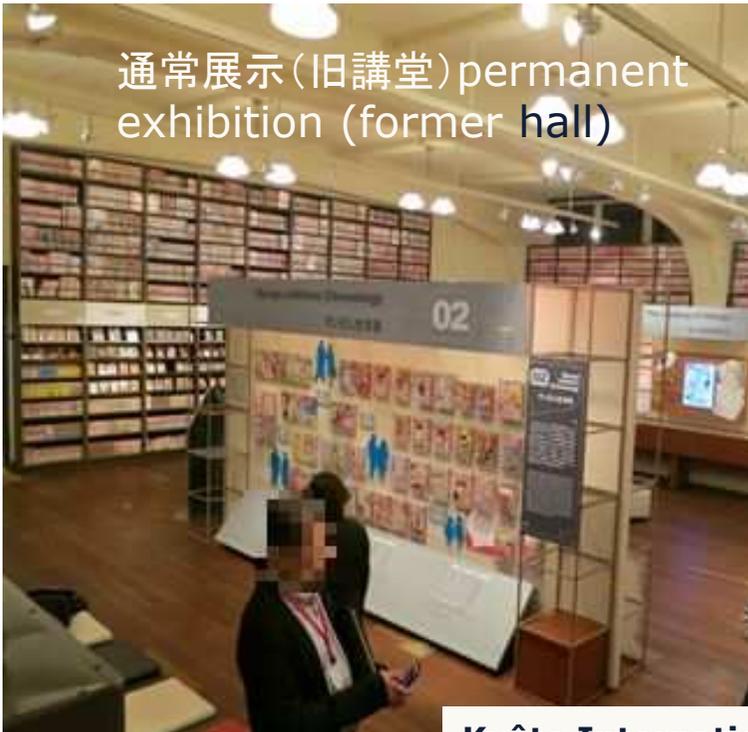
## プログラム

参加者(計12名): 米国8名、フランス1名、イタリア1名、韓国1名、ドイツ1名

2016年1月13日 国立国会図書館関西館	関西館利用案内、NDLのデータベースの使い方、ILLサービスの申込方法
2016年1月14日 国立国会図書館関西館	デジタルコレクションの使い方、日本語・英語で調べる中国・韓国情報・日本関係情報(人文分野)の調べ方、懇談・意見交換
2016年1月15日 国立国会図書館関西館	総合閲覧室を使った実習、特別講義「日本文化研究とデジタルアーカイブー大英博物館の事例を中心として」(国際日本文化研究センター 石上阿希氏)、懇談・意見交換
2016年1月18日 京都国際マンガミュージアム	京都国際マンガミュージアム見学・実習・講義
2016年1月19日 天理大学附属天理図書館	天理大学附属天理図書館見学・実習「和綴じの仕立方」
2016年1月20日 国際交流基金関西国際センター	国際交流基金関西国際センター図書館見学
2016年1月21日 国際日本文化研究センター	国際日本文化研究センター図書館見学・実習・データベース紹介
2016年1月22日 国立国会図書館関西館	総合閲覧室を使った実習・研修報告会(コメンテータ: 国際文化会館図書室長 林理恵氏)

xasia





通常展示(旧講堂) permanent exhibition (former hall)



children's library  
子供図書室



topic:  
award-winning international manga

コーナー: 賞受  
国際マンガ

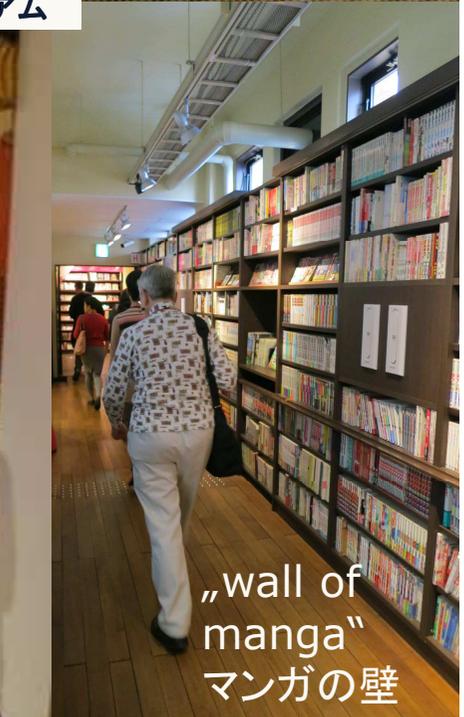
**Kyôto International Manga Museum 京都国際マンガミュージアム**



研究閲覧室  
reading room



special exhibition  
特別展示



„wall of manga“  
マンガの壁



## Kyôto International Manga Museum 京都国際マンガミュージアム

- ⇒ building: former Tatsuike Primary School (旧龍池小学校)
- ⇒ half a museum, half a library
- ⇒ museum: permanent exhibition, various topical parts, changing special exhibitions
- ⇒ library: „wall of manga“ = 50.000 volumes of manga (donation from the rental bookstore Okubo Negishi Books)
- ⇒ reading room (research reference room):
  - open 3 days a week
  - general entrance fee applies for each visit
  - limited space (10 persons), reservation necessary
  - no copy facility
  - OPAC: contains only books in the stacks
  - reference service available

**xasia**



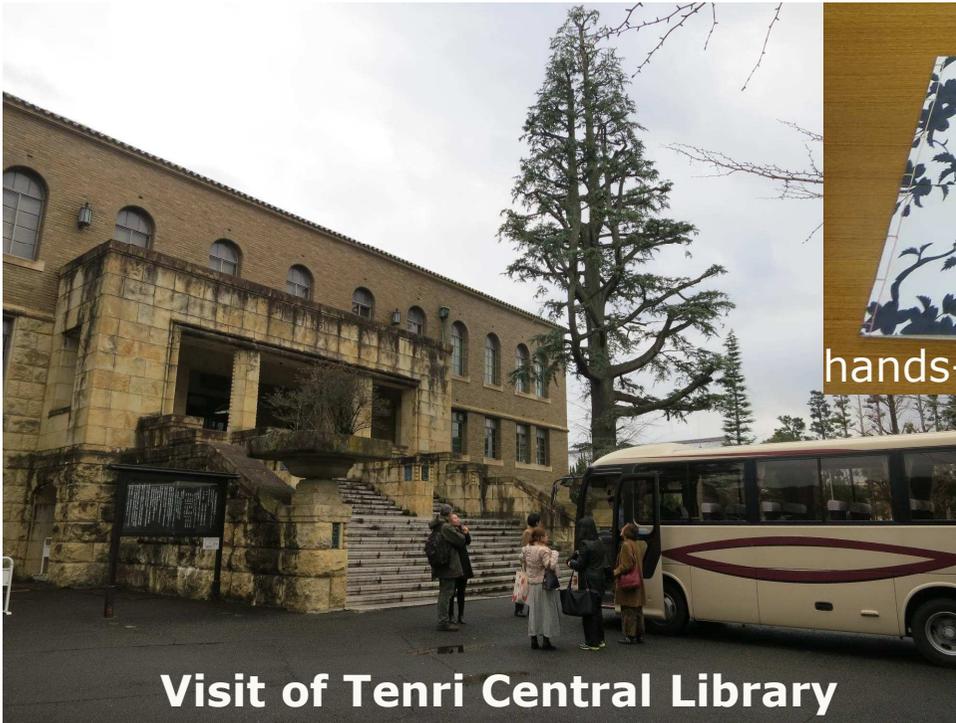


## Kyôto International Manga Museum 京都国際マンガミュージアム

- ⇒ 建物は旧龍池小学校
- ⇒ 博物館及び図書館の合わせた機能をもつ
- ⇒ 博物館:通常展示、様々なテーマを取り上げるコーナー、取り替える特別展示
- ⇒ 図書館:「マンガの壁」=マンガ単行本約5万冊(貸本屋「大久保ネギシ書店」からのご寄贈)
- ⇒ 研究閲覧室
  - 利用可能:一週間に三日
  - 毎回入場費がかかる
  - 閲覧スペース:10人限定、予約がお勧め
  - コピー機無し
  - OPAC:書庫所蔵資料のみ検索可能
  - レファレンスサービス提供

**xasia**





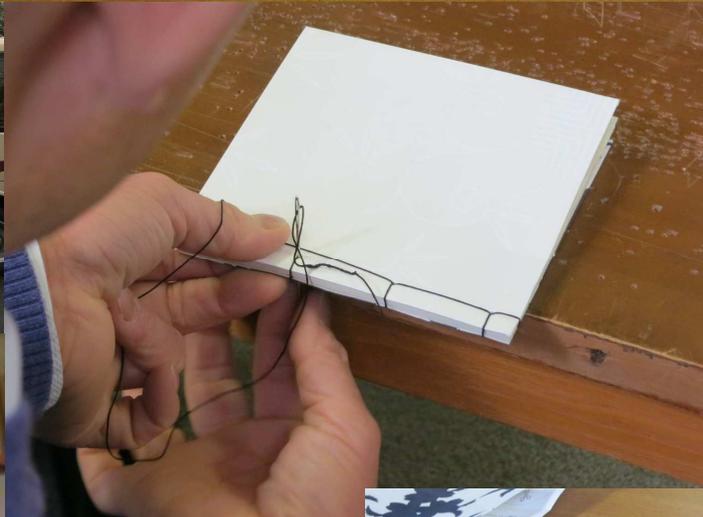
Visit of Tenri Central Library



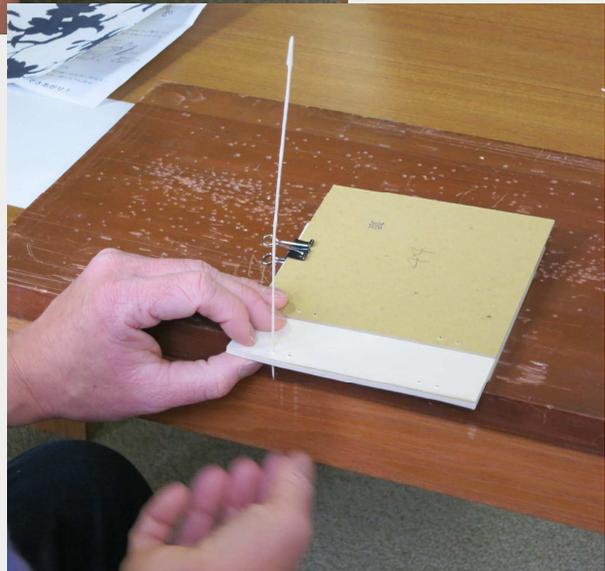
hands-on training: „bookbinding in Japanese style“



天理大学附属  
天理図書館見学



実習「和綴じの  
仕立方」





**xasia**



## Tenri Central Library 天理大学附属天理図書館

- ⇒ built in 1930 after the model of Minnesota University Library
- ⇒ visit: tour to the stacks and exhibition of rare books, hands-on training: „bookbinding in Japanese style“
- ⇒ collection of pre-modern books includes „national treasures“ and „important cultural properties“
- ⇒ digitized pre-modern books only available in Tenri Central Library
- ⇒ pre-modern books available as facsimile
- ⇒ catalogues: OPAC, Nacsis-Cat and printed catalogues
- ⇒ open to the public, if over 15 years of age



## Tenri Central Library 天理大学附属天理図書館

- ⇒ 1930年にミネソタ大学図書館の設計プランをまねて新築
- ⇒ 研修: 書庫及び貴重書展示の見学、「和綴じの仕立て方」の実習
- ⇒ 国宝及び重要文化財を含む古典籍コレクション
- ⇒ デジタル化した古典籍は館内限定の閲覧
- ⇒ 古典籍を翻刻する出版活動
- ⇒ 所蔵検索: OPAC, Nacsis-Cat及び出版されている目録
- ⇒ 一般公開: 15歳以上から利用可能

**xasia**





circulation and  
information desk  
貸出・案内カウンター



this month's display  
今月の展示



presentation  
of selected  
titles

テーマ別のコーナー

**The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai, Library**  
国際交流基金関西国際センター図書館



library  
図書館



preparations for  
lessons 授業の準備



## The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai, Library

国際交流基金関西国際センター図書館

- ➔ program of various language courses
- ➔ building consists of classrooms, the student residence, a canteen, offices and the library
- ➔ library's role is to assist the exchange students with their studies
- ➔ collection focus: reference works, books for beginners of the Japanese language training, translations of Japanese literature etc.
- ➔ some language courses also take place in the library
- ➔ special language course that is also aimed at librarians: "Japanese-Language Program for Specialists in Cultural and Academic Fields"

<http://www.jfkc.jp/en/training/culture-science.html>

**xasia**





SBB

## The Japan Foundation Japanese-Language Institute, Kansai, Library

### 国際交流基金関西国際センター図書館

- ➡ 様々な日本語コースを提供
- ➡ 建物は教室、学生寮、食堂、事務室及び図書館を含む
- ➡ 図書館はセンターで勉強している留学生を支える施設
- ➡ コレクションの中心: 参考図書、日本語の初心者向けの書籍、日本文学の翻訳など
- ➡ 図書館で授業を行うこともある
- ➡ 「文化・学術専門家日本語研修」司書を含めた専門家育成日本語プログラムを提供  
<http://www.jfkc.jp/ja/training/culture-science.html>



xasia





reading room  
閲覧室



room to use AV materials (DVDs and records)  
AVメディア利用室 (DVD及びレコード)

**International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken), Library**  
国際日本文化研究センター (日文研) 図書館



書庫  
stacks



展示室  
exhibition room



マイクロフィルム利用室 (マイクロフィルム書庫は別)  
room to use microfilms (stacks for mikrofilms are in a different room)



## International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken), Library

国際日本文化研究センター（日文研）図書館

- ⇒ collection includes reference books and reflects ongoing research at the Nichibunken
- ⇒ up to date technical equipment for the use of various media
- ⇒ Nichibunken`s researchers can use the library 24/7
- ⇒ open for the public, but please contact the library in advance
- ⇒ databases with research results and digitized materials available on the homepage

**xasia**





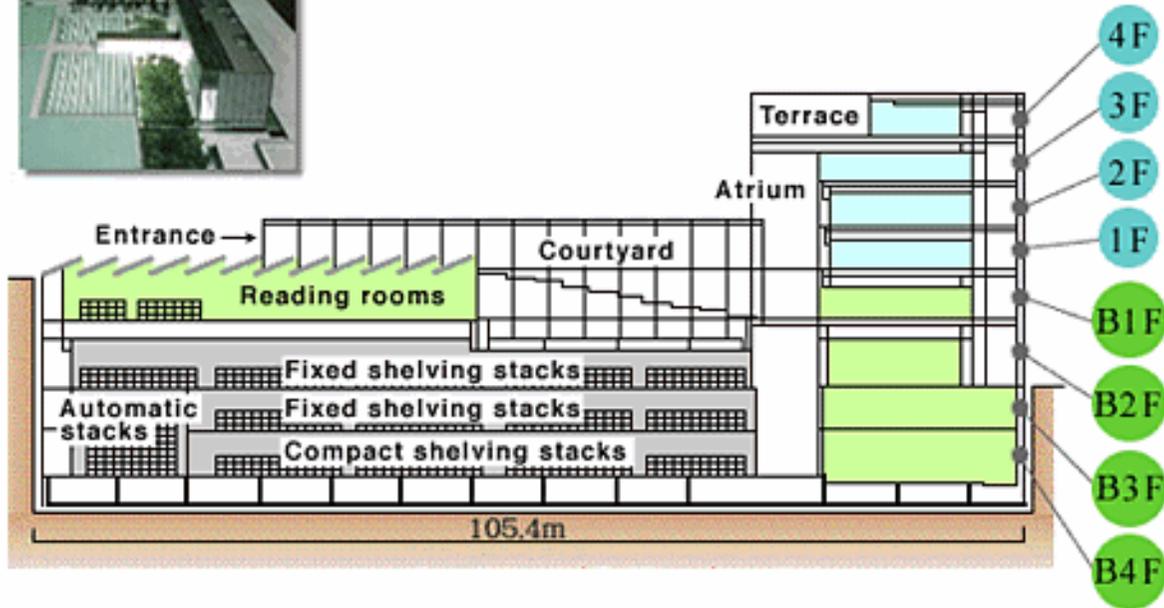
## International Research Center for Japanese Studies (Nichibunken)

### 国際日本文化研究センター（日文研）

- ➡ コレクション: 参考図書、今までの研究分野を反映している
- ➡ 設備: 様々なメディアに対応した最新技術を提供
- ➡ 日文研に所属する研究員は24時間いつでも図書館を利用できる
- ➡ 前もって連絡すれば、一般人の利用も可能
- ➡ ウェブサイト上では研究成果の公開データベース及びデジタル化した資料を提供

**xasia**





1~4階: 事務室・カフェテリア  
 1-4F: offices, cafeteria

地下1階: 閲覧室・案内カウンター  
 B1: reading room, information desk

地下2~4階: 書庫  
 B2-4: stacks



SBB



xasia

## National Diet Library Kansaikan 国立国会図書館関西館

- ⇒ exchange of views meeting and briefing: discussion of proposals, requests, problems
  - problem concerning ILL and Japanese copyright limitations
  - problem that digitized books in general (no matter if open access or only available in NDL) cannot be borrowed via ILL
  - request to increase the number of databases with content data
  - request to provide easier access to Japanese materials (e.g. provision of interfaces in English or addition of abstracts in English)
  - request to continue training for librarians from outside of Japan (not many institutions can cover travel costs, request to conduct also trainings by dispatching teachers)
  - problem of digital collections that are only available in the NDL
  - proposal to determine one ‚gateway library‘ per country, establish a framework similar to the system of partner libraries in Japan, provision of copies within the limits of Japanese copyright law through ILL by the ‚gateway library‘ to academic institutions within its country
- ⇒ huge task to revise copyright law
- ⇒ need to combine the forces of the NDL and of librarians & researchers outside of Japan
- ⇒ German figure of speech: NDL is the „pike in the carp pond“ = NDL has the role of an active leader
- ⇒ need to fill the gap between Japan and China/Korea with regard to digitized materials





## National Diet Library Kansaikan 国立国会図書館関西館

- ⇒ 意見交換の時間及び研修報告会では様々な提案・要望・問題点が取り上げられた
  - 日本の著作権がILLを限定する問題
  - 館内限定・オープンアクセスの指定に関係なく、デジタル化した全書籍がILLで貸し出しできないという問題
  - 内容まで検索ができるデータベース提供を増加してほしい
  - 日本語資料へのアクセスをもっと簡単にしてほしい(例: 英語でのインターフェース提供或いは英語でのアブストラクトを追加するなど)
  - 海外日本研究司書向けの研修を続けてほしいこと(日本における研修のため旅費・滞在費を負担できる機関は限られているので、集合型研修だけでなく、講師派遣型研修も実施してほしい)
  - 国会図書館館内限定のデジタルコレクションの問題
  - 国ごとに窓口図書館を設け、送信サービスのような枠組みをつくり、そこから日本の著作権範囲内で各国研究施設へILLを通じて資料提供を行うという提案
- ⇒ 著作権を変えるのは大きな課題
- ⇒ 国会図書館と海外の日本研究司書及び日本研究者が力を合わせる必要性
- ⇒ ドイツ語の言いまわし: 国会図書館は「鯉の池の中のノーザン・パイク」だ= 国会図書館はリーダーとしての能動的な役割がある
- ⇒ デジタルコンテンツの領域に関する日本と中国・韓国とのギャップを埋める必要性

xasia





**xasia**



## もっと知りたい方へ Useful Information:

- ➡ 研修資料入手希望の方は当メールアドレスまで連絡して下さい If you are interested in the training materials, please contact: [ursula.flache\[at\]sbb.spk-berlin.de](mailto:ursula.flache[at]sbb.spk-berlin.de)
  
- ➡ 2016年の研修についての報告 Reports about the 2016 training program:
  - “ Wenn einer eine Reise tut ... auf Fortbildung in Japan”  
In: CrossAsia Newsletter, No. 12 June 2016 (in German、ドイツ語)  
<https://blog.crossasia.org/wenn-einer-eine-reise-tut-auf-fortbildung-in-japan/>
  - “Training for Japanese Studies Librarians Outside of Japan: Library services practicum at the Kansai-kan of the NDL 2016”  
In: National Diet Library Newsletter, No. 205, April 2016 (in English、英語)  
[http://www.ndl.go.jp/en/publication/ndl\\_newsletter/205/20506.html](http://www.ndl.go.jp/en/publication/ndl_newsletter/205/20506.html)
  - 「日本研究司書を支える研修の取り組み」  
国立国会図書館月報、664/665(2016年8/9月)号(in Japanese、日本語)  
[http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo\\_10133196\\_po\\_geppo1608.pdf?contentNo=1#page=20](http://dl.ndl.go.jp/view/download/digidepo_10133196_po_geppo1608.pdf?contentNo=1#page=20)
  
- ➡ 平成28年度海外日本研究司書研修のご案内  
About the 2017 Training for Japanese Studies Librarians Outside of Japan  
[http://www.ndl.go.jp/jp/library/training/guide/1216493\\_1485.html](http://www.ndl.go.jp/jp/library/training/guide/1216493_1485.html)  
[http://www.ndl.go.jp/en/library/training\\_jsl.html](http://www.ndl.go.jp/en/library/training_jsl.html)

**締切2016年9月30日 ! Deadline for applications: 30 September 2016!**